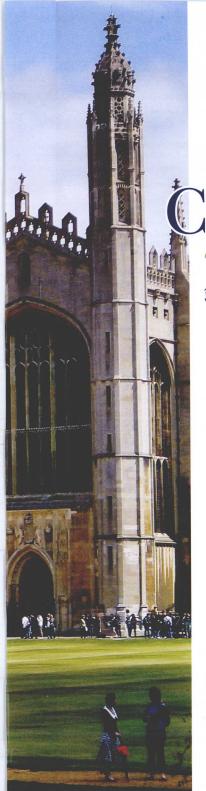


通数学与研究出版社 FOREIGN LANGUAGE TRACKING AND RESEARCH PRESS 動桥大学出版社 CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS THE UNIVERSITY OF

# Cambridge an 800th Anniversary Portrait

剑桥大学:800 周年肖像



THE UNIVERSITY OF

lambridge
an 800th Anniversary Portrait

剑桥大学:800 周年肖像

(英) 彼得·帕格纳门塔 主编 陈国华 改编 主译

外语教学与研究出版社 FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS 剑桥大学出版社 CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

北京 BEIJING

This is a Simplified Chinese adaptation edition of the following title first published by Third Millennium Publishing Limited (a subsidiary of Third Millennium Information Limited) in 2008:

The University of Cambridge: an 800th Anniversary Portrait (ISBN: 978-1-903942-65-9) Copyright © The University of Cambridge and Third Millennium Publishing Limited

Individual authors retain copyright in their own contributions.

This Simplified Chinese adaptation edition for the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) is published under license from Third Millennium Information Limited and by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

Chinese translation text © Cambridge University Press and Foreign Language Teaching and Research Press 2009

This Simplified Chinese adaptation edition is authorized for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) and in the premises of Cambridge University Press (including its websites) in Cambridge, United Kingdom only. Unauthorised export of this adaptation edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Cambridge University Press, Foreign Language Teaching and Research Press, and Third Millennium Information Limited.

本书中文内容版权由剑桥大学出版社和外语教学与研究出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片, 如未获得版权方书面同意,不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

此简体中文改编版只限外语教学与研究出版社在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及 台湾省)和剑桥大学出版社在英国剑桥地区销售。

#### 图书在版编目(CIP)数据

剑桥大学:800周年肖像:英汉对照/(英)帕格纳门塔(Pagnamenta, P.)编,陈 国华改编. 一北京: 外语教学与研究出版社, 2009.11

书名原文: The University of Cambridge: an 800th Anniversary Portrait ISBN 978-7-5600-9138-9

I. 剑… II. ①帕… ②陈… III. ①剑桥大学—概况—英、汉 IV. ①G649.561.8 中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第 211208 号

你有你"优"——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流 购书享积分, 积分换好书

出版人: 于春迟

责任编辑: 罗来鸥

美术设计: 牛茜茜 韩晓梦

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 **址**: 北京市西三环北路19号 (100089)

XX 址: http://www.fltrp.com

印 刷: 北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 13.25

版 次: 2009年12月第1版 2009年12月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9138-9

定 价: 49.00元

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 191380001

## Editor's Note

hen we were embarking on this book, some people expressed doubt as to whether it would be possible at all. I was warned that this would be a difficult, even a dangerous task. How could a book, with a finite number of pages, possibly meet all the expectations that different readers would have for it, depending on their standpoint in the University today or their own particular experience of it in the past? So a few explanations, even disclaimers, are needed. This is not a linear history of the whole 800 years, or an encyclopaedic guide to every part of Cambridge activity. As the subtitle suggests, we have tried to produce a wide-angled picture of the University coming up to the 800th anniversary in 2009, showing at least the range of teaching and research, and giving an impression of extracurricular life, using many voices. There are inevitable omissions. Though some of the early history is here too, the main stress is on the last 60 years in which so much has changed so fast, and on the present day.

Among the several strands that make up the book, the first is the personal recollections of alumni, which are woven throughout. The soliciting of first hand testimony is a hit or miss process, and there are imbalances in the way different generations respond. Many are suspicious of these general exhortations. So we need to thank all who overcame their inhibitions, and followed so well the stern guidelines requesting a sharp focus. It has been possible to use only a portion of what was received, and contributions have been edited. The second strand comes with the illustrations. As well as the many picture sources credited separately, we owe thanks to a talented list of photographers who are graduates or have strong Cambridge connections, and who allowed us to use their work. They include Antony Barrington Brown, Christopher Angeloglou, Phillip Brown, David Thomas, Hiroshi Shimura, Ihsan Aslam and Michael Derringer. We should also thank the *Varsity* cartoonists over the years, including the most recent, Anna Trench.

Commissioned articles provide the third strand. I am grateful to all who agreed to write about complex subjects in a very limited number of words, and submitted to deadlines that some academics regarded as brutal, so gracefully and effectively. I owe a special and personal debt to two contributors in particular. Apart from writing their own pieces, Professor Malcolm Longair and Professor Ron Laskey gave invaluable help with the assembly of the sections that deal with the physical sciences and technology, and with the biological and medical sciences. While doing this they found themselves drawn into the editorial grind more deeply than they might have wished. If this resulted in a temporary loss to science, it was our gain. I am also grateful to our Advisory Committee, who gave wise guidance, understood the constraints, and were supportive throughout.

Peter Pagnamenta

# 原版主编的话

我们着手编这本书的时候,一些人怀疑这根本是一件无法完成的事情。有人警告我说,这将是一项困难甚至有很大风险的任务。今天的剑桥人和过去的剑桥人观点会不一样,一本篇幅有限的书怎么可能满足不同读者的所有期待?因此有必要对这本书的性质作出一些解释和声明。这不是完整记录上下 800 年的一部历史书,也不是全面介绍剑桥各种活动的一部百科全书。正如副标题所标明的那样,我们力图借众多校友之口,描绘出一幅剑桥大学在 2009 年步入 800 周年时的广角画面,展现教学和研究的范围,浮光掠影地介绍学生的课外生活,因此遗漏在所难免。尽管书中也介绍大学的一些早期历史,重点却放在发生了巨变的过去 60 年以及现今。

本书围绕几条主线展开,第一条主线是贯穿全书的校友个人回忆。征求第一手见证是个没有准头的过程,不同年代的人对征稿的回应大有不同。许多人对此抱有疑虑,因此对所有克服顾虑、遵循写作指南、突出写作重点的人,我们由衷感谢。收到的来稿我们只能部分采用,对采用部分我们也做了编辑。

第二条主线是插图。除了致谢中提到的许多图片来源外,我们得感谢一批有才华的摄影师允许我们使用他们的作品,他们要么是剑桥毕业生,要么与剑桥有密切关系,其中包括安东尼·巴林顿·布朗、克里斯托弗·安吉劳格娄、菲利普·布朗、戴维·托马斯、志村博、伊散·阿斯拉姆和迈克尔·德林杰。我们还应当感谢《大学》多年来的漫画家,包括最近的安娜·特伦奇。

约稿文章提供了第三条主线。本人谨向所有撰稿人表示谢意,他们同意用非常有限的字数描述复杂的主题,还在规定期限内漂亮、有效地完成了任务,这种期限对一些学者来说简直不近人情。我个人尤其感谢两位撰稿人——朗艾尔教授和拉斯基教授,他们不仅完成自己的稿约,还给予我无比珍贵的帮助,一位帮我整理了物理科学和技术部分的稿子,另一位帮我整理了生物科学和医学部分的稿子。在此过程中,他们不曾想到自己会如此之深地陷入编辑事务中。如果说这造成了科学界的暂时损失,我们却因此获益匪浅。我还得感谢我们的顾问委员会,他们给予了睿智的指导,理解这一任务的限制,始终不渝地支持我们。

彼得·帕格纳门塔

## 编译者的话

2007年末,我有幸应帕格纳门塔先生邀请,为《剑桥大学:800周年肖像》 撰稿。书出版后,获赠一本样书,我十分欣喜,一口气读完,不禁有些感慨。感 慨之一,一本为周年校庆而编写的书竟然如此可读!感慨之二,当年我在剑桥上 学时怎么没有这样一本书!

感慨之余我突发奇想。作为校庆礼物,这样一本装帧精美、图文并茂的书是 再合适不过了,但它体积过大,不适合一般读者的消遣性阅读。每年成千上万的 学生、学者来剑桥读书、作研究,还有无数游客,这些人中很多愿意深入了解谜 一般的剑桥大学。如果对这本书做一些剪辑,保留其最精华的部分,它一定会大 受欢迎,把它译成中文,肯定会受到中国学生和学者的喜爱。

我把这一想法通过电邮告诉给剑桥大学艾莉森·理查德校长和第三千年出版 社朱利安·普莱特社长,他们对我的想法表示赞赏和支持,外语教学与研究出版 社蔡剑锋总编辑对此事也十分热心。最后由外研社和剑桥大学出版社达成协议, 联合出版这本《剑桥大学:800周年肖像》。在此我谨向理查德校长、普莱特社 长和蔡剑锋总编辑表示诚挚的谢意。

本书维持原书的覆盖范围,尽量保留原书里反映剑桥大学独特之处、特别重要或特别有趣的部分,对原书的章节顺序做了调整。由于本人学识有限,剪辑难免有不当之处,谨向原文作者及原编者深表歉意。

关于剑桥学院的中文译名,这里需要做一简要说明。多数学院已有被普遍接受的译名,不过尚有六所学院的译名五花八门。这里分两种情况:一种是专名的音译,涉及Gonville and Caius College的Caius和Magdalene College的Magdalene,另一种是通名的翻译,涉及hall和house这两个词。

先说前一种情况。Caius的译名至少有三种:凯厄斯、凯斯、卡尤斯。一般来说,Caius应当像《英语姓名译名手册》那样译成凯厄斯,因为一般来说这个名字的发音是/kaɪəs/。然而作为剑桥一所学院的名字,它不念/kaɪəs/,而念/kiːz/(见Oxford Dictionary of Pronunciation, 2001),按照名从主人的原则,本书将Caius College译成基斯学院。Magdalene的译名也至少有三种:玛格达莱妮、麦格达伦、马格达伦。作为圣经里的一个人名,Magdalene应当像《英语姓名译名

手册》那样译成玛格达莱妮,因为这个名字的发音是/mægdə'li:ni/。然而作为剑桥一所学院的名字,它不念/mægdə'li:ni/,而念/'mɔ:dlɪn/(见同上),根据名从主人的原则,本书将Magdalene College译成茂德林学院。

再看hall和house的译法。剑桥的绝大多数学院叫college,由于历史原因,有三个叫hall(即Clare Hall、Hughes Hall和Trinity Hall),一个叫house(即Peterhouse)。hall的译名有多种,包括堂、学堂、学院、大厅学堂、大厅学院、堂学院、霍学院。由于堂在现代汉语里多用于药店名,而大厅仅指一个大建筑物的组成部分,与教育机构的意思相距甚远,本书将hall译成学堂。Peterhouse的译法有彼得豪斯学院、皮特豪斯学院、彼得学院等。由于house不是人名的组成部分,不应音译成豪斯,本书将Peterhouse译成彼得学馆。

另一个需要说明的重要译名是部(faculty)。剑桥大学的行政机构分为四级,大学之下有院(schools),每一院有若干部(faculties),每一部有若干系(departments)或相当于系的单位。由于剑桥大学的faculty与其他许多大学的school'学院'接近,所以faculty经常被译成学院。可是这样一来,作为faculty的学院与作为college的学院就混淆起来。为了避免混淆,本书将faculty译成部。中科院学部的部就是这个意思。

本书的译者基本是剑桥大学的校友,其中许多人是各自学术领域的领军人物。我衷心感谢他们百忙之中挤出时间,在极为苛刻的期限内完成各自承担的翻译任务,同时感谢本书几位细心的责编,他们订正了译稿中的一些错误,为译文做了润色,还要感谢妻子胡玫帮我整理和录入文本。

全书译稿经我审订,如有误译责任在我。

陈国华

# **Advisory Committee**

Professor Alison Richard

Vice-Chancellor, University of Cambridge, Chair

**Professor Tony Badger** 

Master, Clare College

Paul Mellon Professor of American History, Faculty of History

Professor John Barrow

Professor of Mathematical Sciences, Department of Applied Mathematics and Theoretical Physics

Dame Gillian Beer DBE

Emerita King Edward VII Professor of English Literature, Faculty of English

**Professor Paul Cartledge** 

A.G. Leventis Professor of Greek Culture, Faculty of Classics

**Professor Andy Hopper** 

Professor of Computer Technology and Head of Department, the Computer Laboratory

Professor Deborah Howard

Head of Department of History of Art and Professor of Architectural History, Faculty of Architecture and History of Art

**Professor David McKitterick** 

Librarian, Trinity College and Honorary Professor of Historical Bibliography

The Right Honourable Michael Portillo

Peterhouse, 1972

Fortner Cabinet minister, journalist and broadcaster

Professor Martin Rees OM, FRS (Lord Rees of Ludlow)

Master, Trinity College, Professor of Cosmology and Astrophysics, Institute of Astronomy, President of the Royal Society and Astronomer Royal

Professor Colin Renfrew (Lord Renfrew of Kaimsthorn)

Emeritus Disney Professor of Archaeology, Department of Archaeology, Faculty of Archaeology and Anthropology

Karl Sabbagh

King's College, 1961

Writer, television producer and director

Dr David Starkey CBE

Honorary Fellow, Fitzwilliam College

Historian, writer and broadcaster

Dr Liba Taub

Director and Curator, Whipple Museum of the History of Science,

Department of History and Philosophy of Science

Dame Jean Thomas DBE, FRS

Master, St Catharine's College

Professor of Macromolecular Biochemistry, Department of Biochemistry

Professor Mark Weiland FRS, FREng

Professor of Nanotechnology, Department of Engineering: Chief Scientific Adviser to HM Government, Ministry of Defence

# 英文版顾问委员会

艾莉森·理查德教授 剑桥大学校长、主席 托尼·巴杰教授 克莱尔学院院长

史学部保罗·梅隆教席美国历史教授 约翰·巴罗教授

应用数学和理论物理学部数学教授 吉莉恩·比尔女爵士 (英帝国女爵级司令勋章) 英文部爱德华七世教席英国文学荣誉退休教授

保罗·卡特利奇教授

古典部莱文提斯教席希腊文化教授

安迪·霍珀教授

计算机实验室计算机技术教授、系主任

黛博拉·霍华德教授

建筑与美术史部美术史系主任、建筑史教授

戴维·麦基特里克教授

三一学院图书馆馆长、历史文献目录学荣誉教授

迈克尔·波蒂略阁下

1972年入读彼得学馆

前内阁部长、记者、播音员

马丁·里斯教授(功绩勋章),皇家学会会员、拉德洛的里斯勋爵 三一学院院长、天文学研究所宇宙学与天体物理学教授、皇家学会会长、 御任天文学家

> 科林·伦弗鲁教授, 凯姆斯索恩的伦弗鲁勋爵 考古与人类学部考古学系迪斯尼教席考古学荣誉退休教授

卡尔·萨博

1961 年入读国王学院 作家、电视制片人、导演

戴维·斯塔基博士 (英帝国爵级司令勋章)

菲茨威廉学院荣誉院士

史学家、作家、播音员

莉芭·陶布博士

科学史与哲学系惠普尔科学史博物馆主任兼馆长琼·托马斯女爵士(英帝国女爵级司令勋章),皇家学会会员圣凯瑟琳学院院长、生物化学系大分子生化学教授马克·韦兰教授,皇家学会会员、皇家工程院院士工程系纳米技术教授,英国政府国防部首席科学顾问

## 编译者名单

## Editorial Team of English-Chinese Edition

#### 翻译

**陈国华**,1990年入圣约翰学院和剑桥大学英文部,1996年获哲学博士学位。现任北京外国语大学中国外语教育研究中心教授、副主任。

**赵杨**,2000年入三一学堂和剑桥大学东方研究部,2005年获哲学博士学位。现任教于北京大学对外汉语教育学院。

**吴一安**,1992年入圣埃德蒙学院和剑桥大学英语及应用语言学研究中心,1993年获哲学硕士学位,1997年获哲学博士学位。现任北京外国语大学英语学院教授。

**贺珮倩**,2008-2009在剑桥大学英文部英语与应用语言学研究中心访学。现为北京外国语大学中国外语教育研究中心博士生。

**刘文韵**,2006 人王后学院和剑桥大学教育学部,2007 年获哲学硕士学位。现任 剑桥大学语言中心汉语教师。

**周力平**,1986年人圣约翰学院和剑桥大学植物系戈德温实验室,1992年获博士学位。现任北京大学地理系"长江学者"特聘教授。

**韩幼萍**,2003年人冈维尔与基斯学院和剑桥大学英文部英语与应用语言学研究中心,2004年获语言学哲学硕士。现为剑桥大学英语与应用语言学研究中心博士生。

**曹莉**,2000年入纽纳姆学院和剑桥大学英文部,2004年获哲学博士学位。现任清华大学外语系教授。

**王志文**,2000年入悉尼·萨塞克斯学院和剑桥大学国际研究中心及历史系,2001年获欧洲研究硕士学位。后任中国驻美国大使馆大校衔国防副武官等职。

**罗修锦**,1965-1967在英国利物浦大学和剑桥大学访学。后任国务院引进国外智力领导小组办公室(后与国家外国专家局合并)副司长、司长及欧美同学会留英分会副会长。

**王衡**, 1987年入圣约翰学院和剑桥大学计算机实验室, 1991年获博士学位。现任北京大学信息科学与技术学院副教授。

**周春燕**,1990年在剑桥大学病理系访学,1991年人达尔文学院攻读博士,1995年获哲学博士学位。现任北京大学基础医学院教授、副院长。

**金利民**,1999年入剑桥冈维尔与基斯学院和剑桥大学英文部英语与应用语言学研究中心,2000年获哲学硕士学位,2004年获哲学博士学位。现任北京外国语大学英文副教授,英语学院副院长。

**李芳**,2004年入伊曼纽尔学院和剑桥大学教育学部,2005年获哲学硕士学位。现任教于北京大学医学部应用语言学系。

#### 编校

罗来鸥、米晓瑞、官亚平、王海丰、杨书旗

# 目录 Contents

原版主	编的话 Editor's Note of English EditionV		
编译者	的话 Editor's Note of English-Chinese EditionVII		
英文版顾问委员会 Advisory Committee of English EditionIX			
编译者名单 Editorial Team of English-Chinese EditionXI			
1	导言 Introduction1		
2	进入剑桥:印象和视角 Impressions and Perspectives6		
3	剑桥大学 800 年 The University over the Past26		
	3.1 1209 年发生了什么事? What Happened in 120926		
	3.2 学院的演变 Evolution of the College30		
	3.3 1900 年前的大学建筑 University Building Before 1900 33		
	3.4 新建筑 New Architecture		
4	学生生活 Student Life		
	4.1 谁上剑桥? Who Comes to Cambridge?		
	4.2 助学使命 Enabling Mission		
	4.3 教学改革 Changes in Teaching and Curriculum		
	4.4 本科生活 Undergraduate Life		
	4.5 研究探索 Research and Exploration		
	4.6 文学创作 Creative Writing101		
	4.7 学生政治 Student Politics		
	4.8 大学体育 University Sport		
	4.9 学生戏剧 Student Drama		
	4.10 精神生活 Spiritual Life		

4.11	步入社会:"剑桥现象"	
	Entering Society: 'The Cambridge Phenomenon'	195
5	学科领域 Academic Disciplines  5.1 艺术与人文 Arts and Humanities  5.2 社会科学 Social Sciences  5.3 物理科学与技术 Physical Sciences and Technology  5.4 生物科学与医学 Biological and Medical Sciences	
6	附属部门 Affiliated Institutions	338
	6.1 大学图书馆 University Library	
	6.2 剑桥大学出版社 Cambridge University Press	
	6.3 博物馆 The Museums	
7	大学的运作 Running the University	370
	Modern management in a medieval framework	370
	7.2 收入和开支 Income and Spending	
8	■ 剑桥与世界 Cambridge and the World	384
9	结束语 Final Word	389
附录	Appendices	398

#### 1 Introduction 导言

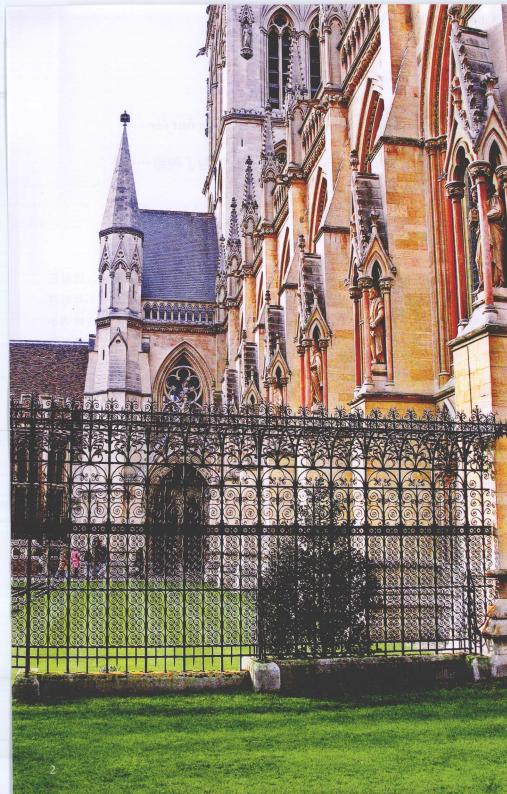
'The real quest is not for knowledge but for understanding...'

"真正的求索不是为了知识,而是为了理解……"

GORDON JOHNSON 戈登·约翰逊

e mark the passing of 800 years, and that is indeed a remarkable span for any institution. But history is never an evenflowing stream, and the most remarkable thing about modern Cambridge has been its enormous growth over the past half-century. Since I came up as an undergraduate in 1961 the student population has more than doubled (from just under 9,000 to just over 18,000), graduate students now constitute about a third of the whole; just as notable, around half of all students are now women. More students have meant more teachers, and, even more significantly, more scholars devoted solely to research: every category has more than doubled in numbers. This huge increase has been partly absorbed by an expansion of the Colleges: they all have more students and more Fellows than they did 50 years ago; and, since 1954, no fewer than 11 of the 31 Colleges are either brand new foundations, such as New Hall, Churchill, Darwin, Wolfson, Clare Hall,

我们纪念逝去的800年, 这对任 何一个机构来说确实都是了不起的跨 越。但历史从来就不是平稳流淌的小 溪,对于现代剑桥来说,最不寻常的 莫过于它在过去半个世纪中获得的巨 大发展。自从1961年我作为本科生进 入剑桥以来, 学生人数已经增长了一 倍多, 由不足 9,000 人增加到 18,000 余人, 其中研究生人数约占总数的三 分之一。同样值得注意的是, 现在近 半数的学生是女生。学生人数的增长 意味着教师人数的增长, 更重要的是, 有更多的学者专门从事研究工作,各类 人数都增长了一倍多。人数的迅猛增 长被学院的扩招消化了, 现在每个学 院拥有的学生和院士人数都比50年前 多。此外,自1954年以来,在现有的 31个学院中,至少有11个或是新建学 院,如莫瑞·爱德华兹学院(原新学堂)、 丘吉尔学院、达尔文学院、沃尔夫森 学院、克莱尔学堂、露西·卡文迪什 学院和罗宾森学院);或是由已经存在



Lucy Cavendish and Robinson, or have been conjured up as new creations from existing but quite different bodies, like Homerton, Hughes Hall, Fitzwilliam and St Edmund's.

From being a University primarily driven by undergraduate education, Cambridge's reputation is now overwhelmingly tied to its research achievements, which can be simply represented by the fact that more than three-quarters of its current annual income is devoted to research. This has brought not just new laboratories but new buildings to house whole faculties and departments: in the mid-twentieth century few faculties (and those mainly in the sciences) had a physical manifestation beyond, perhaps, a library and a couple of administrative offices. As late as the 1960s, the History Faculty existed as the Seeley Library (then in the Cockerell Building beside the Senate House, now the Caius College Library) and a tiny bolt-hole in Green Street presided over by the formidable Miss Box. Now it has a remarkable (if controversial) building on the Sidgwick site, surrounded by buildings

for Law, Music, Divinity, English, Philosophy, Criminology, Classics, Modern and Medieval Languages, and Asian and Middle Eastern Studies.

Physically, the University has burst out of the old town centre: the University Library, Selwyn 但十分不同的机构组合而成的新学院, 如霍默顿学院、休斯学堂、菲茨威廉 学院和圣埃德蒙学院。

剑桥大学原本以本科牛教育为主. 发展到今天, 其声望主要来自其科研方 面的成就。最能说明这一点的是,目前 大学每年四分之三的收入都投入到了科 研中。带来的变化是,不仅兴建了新的 实验室, 还建起了新的部系大楼。在 20世纪中期, 很多部系(主要是理科) 除了图书馆和几间行政办公室外, 就没 有什么其用房了。直到20世纪60年代, 历史学部仍栖身于希利图书馆(当时在 元老院旁的考克里尔楼内, 现为基斯学 院图书馆)和位于格林街、由令人生畏 的博克斯小姐管理的一座狭小的像猫耳 洞一样的房子里。现在,它在希基威克 院系区有了一座引人注目(也颇具争议 性)的楼,周围是法学部、音乐学部、 神学部、英文部、哲学部、犯罪学研究所 古典学部、现代与中世纪语言部、亚洲 和中东研究学部等部系的建筑。



and Newnham no longer form outposts on the western frontier, since beyond and between them lie new colleges and scientific departments relocated to West Cambridge from old places in the city centre; Peterhouse, Engineering and Chemistry no longer stand sentinel to the south, since distant on the road to Colchester lies Addenbrooke's Hospital (itself moved from Trumpington Street) with the Clinical School and a vast array of bio-scientific research laboratories and institutes.

Cambridge attracts the best students and academics because they find the University and the Colleges stimulating and enjoyable places in which to live and work. The students are thrown in with similarly able minds, learning as much from each other as from their teachers: the good senior academics know better than to be too hierarchical or to cut themselves off from intellectual criticism and debate. In the sciences there is often agreed progress, but even here there will be conflicting ideas and uncertainties. One generation dismisses another: not even Erasmus or Newton, Darwin or Keynes stand unscathed by the passage of time; nor can we be but humbled, especially in our day when so much information is so easily accessible, by the vast store of knowledge which we can approach but never really control. Our library and museum collections bring 剑桥大学是从古老的城中心向外扩展的:大学图书馆、塞尔文学院和纽纳姆学院现在不再是西郊的前沿哨所,因为在其外围和中间,坐落着一些从城中心旧址迁到西部的新学院和理科部系;彼得学馆、工程系和化学系现已不再是城南的护卫,因为在远处去科尔切斯特的公路旁建立了艾登布儒克医院(旧址在特兰平顿大街)和临床学院,以及一排排的生物科学研究实验室和研究所。

剑桥能吸引最好的学生和学者, 因为他们发现剑桥大学和所属学院能 激发其创造力,让他们的工作和学习 充满乐趣。具有同样聪明才智的学生 来到一起, 他们从彼此身上学到的东 西与从老师那里学到的东西一样多; 那些学识渊博、经验丰富的教师不会 在学生面前高高在上, 也不避讳理性 的批评和辩论。在科学上, 常常有公 认的进展, 但是即使这些公认的进展, 其中也存在相互矛盾的观点和不确定 的成分。一代人取代另一代人,在时 间的长河中,哪怕是伊拉斯谟、牛顿、 达尔文、凯恩斯也不能屹立不倒,我 们也不例外,特别是在我们能够轻松 获得大量信息的当今时代, 面对只能 读取而不能真正控制的巨大知识库, 我们无法不保持谦恭。图书馆的藏书 和博物馆的藏品使我们能够接触逝去 的生命,它们象征着知识的延续或观